

GENERAL CONDITIONS OF CONTRACT

FAL-CON BUSINESS CONSULTING s.r.o. and FAL-CON TAX k.s.

FAL-CON BUSINESS CONSULTING s.r.o. and FAL-CON TAX k.s. (hereinafter both referred to as: FAL-CON) are companies belonging to the Austrian FAL-CON Group of associated companies. These General Terms and Conditions of Contract have been prepared on the basis of the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) in English and Slovakian languages, and in case of any doubt, the Slovakian version shall prevail. In the interpretation of these General Terms and Conditions of Contract, the General Terms and Conditions of the Austrian Chamber of Chartered Accountants (Kammer der Wirtschaftstreuhänder) (www.kwt.or.at) shall be applied.

Preamble

- (1) These General Terms and Conditions of Contract of FAL-CON are divided into two sections. Section I includes general provisions; Section II deals with contracts for rendering services on accounting, payroll accounting and employment related administration, as well as assessment of related taxes and contributions.
- (2) In the event that any individual provisions of these General Terms and Conditions are or become ineffective, invalid, and/or unenforceable, this shall not affect the effect, validity, and/or enforceability of the other provisions. In case of such ineffectiveness, invalidity, and/or unenforceability of the General Terms and Conditions of Contract, such provision shall be considered as approved by the contracting parties which is closest to the economic result of these General Terms and Conditions of Contract upon the conclusion of the contract, and in particular, to the economic intentions of the contracting parties.
- (3) Furthermore, it shall apply to all parts of these Terms and Conditions of Contract that FAL-CON shall be obliged to act in accordance with the principles of good professional practice in the fulfilment of the agreed services.
- (4) Foreign law shall only be taken into account by FAL-CON, if this has been explicitly agreed upon in writing. This shall apply to all sections of the General Conditions of Contract.
- (5) FAL-CON's offers for the conclusion of a contract shall be valid for one month. The estimates of the amount of the expected remuneration (fee) shall not be binding unless they have been expressly designated as binding. The documents and any attachments of the offer shall remain the property of FAL-CON. FAL-CON shall be entitled to reclaim such documents if an order is not placed. The prepared offer may not be disclosed to third parties without the consent of FAL-CON.
- (6) These Terms and Conditions shall apply to all subsequent, later agreed amendments of the contract and future contracts. Further contracts may be concluded orally, however, these shall become binding to FAL-CON only with the written confirmation of FAL-CON.
- (7) FAL-CON may engage third parties for the provision of its services. This shall also apply to areas where professional-legal requirements exclude the performance of such activities by FAL-CON, such as the provision of legal advice. Unless otherwise agreed, FAL-CON may act freely in the selection of such third parties. The Client's any consent shall not be necessary either. In such cases, these General Terms and Conditions of Contract shall apply in relation to the activities

VŠEOBECNÉ OBJEDNÁVACIE PODMIENKY

Spoločnosť FAL-CON BUSINESS CONSULTING s.r.o. a FAL-CON TAX k.s.

FAL-CON BUSINESS CONSULTING s.r.o. a FAL-CON TAX k.s. (ďalej spoločne len "FAL-CON") patria do rakúskej skupiny FAL-CON. Tieto všeobecné zmluvné podmienky boli vyhotovené v slovenskom a nemeckom jazyku na základe Všeobecných zmluvných podmienok Rakúskej komory hospodárskych kontrolórov, pričom v prípade pochybností je smerodajné slovenské vyhotovenie. V prípade pochybností ohľadne výkladu predložených Všeobecných zmluvných podmienok sú smerodajné Všeobecné zmluvné podmienky Rakúskej komory hospodárskych kontrolórov (www.kwt.or.at).

Preambula

- (1) Tieto všeobecné zmluvné podmienky FAL-CON sú rozdelené na 2 časti: I. časť obsahuje všeobecné ustanovenia; II. časť sa týka zmlúv o dielo o vedení účtovníctva, vykonávania vyúčtovania odmien a miezd a spracovania administratívny súvisiacej so zamestnancami ako aj vyúčtovania poplatkov.
- (2) V prípade, ak sa stane niektoré z ustanovení týchto zmluvných podmienok neplatné, neúčinné a/alebo nevykonateľné, nie je tým dotknutá účinnosť, platnosť a/alebo vykonateľnosť ostatných ustanovení. V prípade neúčinnosti, neplatnosti a/alebo nevykonateľnosti niektorého z ustanovení všeobecných zmluvných podmienok je takéto ustanovenie považované zmluvnými stranami za prijaté, ak sa približuje hospodárskemu výsledku týchto zmluvných podmienok pri uzavretí zmluvy a predovšetkým zodpovedá hospodárskym záujmom zmluvných strán.
- (3) Pre všetky časti zmluvných podmienok ďalej platí, že FAL-CON je povinný pri plnení dohodnutých úloh postupovať podľa zásad riadneho výkonu práce.
- (4) Pre všetky časti zmluvných podmienok platí, že FAL-CON uplatní cudzie právo len v prípade výslovnej písomnej dohody.
- (5) Ponuky FAL-CON-u na uzavretie zmluvy platia jeden mesiac. Odhadovaná výška prípadnej odmeny (honoráru) je nezáväzná, pokiaľ nebola výslovne označená za záväznú. Podklady týchto ponúk a všetky prílohy zostávajú vlastníctvom FAL-CON-u. Vzniká tu teda právo na vrátenie všetkých týchto podkladov, ak sa neuskutočnila objednávka. Bez súhlasu FAL-CON-u sa tretie osoby nesmú dozvedieť o uskutočnenej ponuke.
- (6) Tieto objednávacie podmienky platia pre každý neskorší dodatok k zmluve, nasledujúcu objednávku a budúcu objednávku. Udelenie dodatočnej objednávky sa môže uskutočniť aj ústne, avšak pre FAL-CON sú záväzné iba spolu s písomným potvrdením.
- (7) FAL-CON môže svoje úlohy plniť prostredníctvom tretích osôb. To platí aj v tých oblastiach, v ktorých pracovnoprávne predpisy nedovoľujú FAL-CON-u vykonávanie úloh, ako napríklad právne poradenstvo. Ak nie je dohodnuté inak, má FAL-CON pri výbere týchto tretích osôb voľnú ruku. Rovnako nepotrebuje ani súhlas objednávateľa. V týchto prípadoch platia tieto všeobecné zmluvné podmienky aj pre činnosť tretích osôb, ak to

of third parties as well, if this is not contrary to legal regulations.

- (8) Any information, reports and opinions of FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall be binding only if made in writing or confirmed in writing. Only those shall be considered as made in writing which have been signed with an authorised company signature. Information sent electronically, specifically in e-mail, shall not be considered as written information or opinions in any way.

SECTION I

1. Scope

- (1) The General Terms and Conditions of Contract of Part I contain general provisions and apply to contracts on expert opinions, professional expert's activities, the preparation of annual and interim financial statements, tax consultancy services and other activities to be provided within the framework of a contract for services.
- (2) The General Conditions of Contract shall apply, if their use has been explicitly or tacitly agreed upon. Furthermore, in the absence of another agreement, they shall be used for reference to facilitate interpretation.
- (3) Point 8 shall also apply to third parties whose services, in certain cases, may be enlisted by FAL-CON for the execution of the contract.

2. Scope and Execution of Contract

- (1) Should the legal situation change subsequent to delivering a final professional statement passed on by the Client orally or in writing, FAL-CON shall not be obliged to inform the Client of changes or of the consequences thereof. This shall also apply to the completed parts of a contract.
- (2) An application submitted by FAL-CON to an authority (e.g. tax office) by electronic means, shall be regarded as neither signed FAL-CON nor by the person authorized to submit such an application.

3. Client's Obligation to Provide Information and Submit Complete Set of Documents

- (1) The Client shall make sure that all documents required for the execution of the contract be placed in good time and without special request at the disposal of FAL-CON and that he/she be informed of all events and circumstances which may be of significance for the execution of the contract. This shall also apply to documents, events and circumstances which become known only after FAL-CON has commenced his/her work.
- (2) The Client shall confirm in writing that all documents submitted, all information provided and explanations given in the context of audits, expert opinions and expert services are complete. This statement may be made on the forms specifically designed for this purpose.
- (3) While a contractual relationship is force, the Client shall inform FAL-CON of any changed or newly arising circumstances that may be important in relation to the performance of the services by FAL-CON, as soon as possible after becoming aware of them.
- (4) If the Client fails to disclose considerable risks in connection with the preparation of annual financial statements and other

neodporuje zákonným ustanoveniam.

Všetky oznámenia, správy a stanoviská FAL-CON-u a osôb ním poverených sú záväzné len vtedy, ak sa uskutočnili písomne alebo boli písomne potvrdené. Za písomné sa považujú len tie, ktoré sú opatrené firemným podpisom. Za písomné oznámenia a stanoviská sa v žiadnom prípade nepovažujú oznámenia elektronickými prostriedkami, zvlášť nie emailom.

I. ČASŤ

1. Pôsobnosť

Zmluvné podmienky uvedené v I. časti obsahujú všeobecné ustanovenia a platia teda predovšetkým pre zmluvy týkajúce sa stanovisk, odborných činností, vyhotovovania ročných účtovných závierok a iných predbežných účtovných závierok, poskytovania daňového poradenstva a ostatných činností, ktoré majú byť vykonané v rámci pracovnej zmluvy.

Zmluvné podmienky platia, keď je ich použitie výslovne alebo mlčky dohodnuté. V prípade nedostatočnej dohody majú slúžiť ako pomôcka pri výklade.

Bod 8 platí aj voči tretím osobám, ktoré FAL-CON poveril plnením zákazky v jednotlivých prípadoch.

2. Rozsah a vykonanie objednávky

Ak sa zmení právny stav po odovzdaní záverečného pracovného vyhlásenia, v tom prípade nie je FAL-CON povinný upozorniť objednávateľa na zmeny a z nich vyplývajúce následky. Platí to aj pre už uzatvorené časti zmluvy.

Na akékoľvek elektronické podanie FAL-CON-u na správny orgán (napr. daňový úrad) sa prihliada ako by nebolo podpísané priamo FAL-CON-om alebo prostredníctvom splnomocnencov.

3. Povinnosť objednávateľa poskytnúť informácie, vyhlásenie o úplnosti

Objednávateľ je povinný postarať sa o to, aby boli FAL-CON-u aj bez jeho výslovného vyžiadania včas poskytnuté všetky podklady nevyhnutné na vykonanie objednávky a aby bol informovaný o všetkých postupoch a okolnostiach, ktoré môžu mať význam pre vykonanie objednávky. Toto platí aj pre podklady, postupy a okolnosti, ktoré môžu byť FAL-CON-u známe až počas výkonu činnosti.

Objednávateľ musí FAL-CON-u písomne potvrdiť úplnosť predložených podkladov ako aj podaných oznámení a vysvetlení v prípade ročných účtovných závierok a iných uzávierok, stanovisk a dokumentov týkajúcich sa odborných činností.

Objednávateľ je povinný počas trvania zmluvného vzťahu oznámiť FAL-CON-u všetky zmenené alebo novovzniknuté okolnosti, ktoré môžu mať význam v súvislosti s vykonávaním úloh FAL-CON-u, hneď ako sa o týchto okolnostiach dozvie.

FAL-CON-u nevzniká povinnosť nahradiť škodu, ak mu neboli pri vyhotovení ročných účtovných závierok a

statements, FAL-CON shall not be obliged to render any compensation in this respect.

iných účtovných závierok objednávateľom oznámené podstatné riziká.

4. Maintenance of Independence

The Client shall be obliged to take all measures in order to prevent that the independence of the persons employed by FAL-CON be endangered and shall refrain from endangering their independence itself. In particular, this shall apply to offers of employment and to offers to accept assignments on their own account. Employment of persons employed by FAL-CON within one year from the completion of the assignment shall be allowed only with the written consent of FAL-CON.

Objednávateľ je povinný urobiť všetky opatrenia, ktorými zabráni ohrozeniu nezávislosti osôb poverených FAL-CON-om a musí sa aj sám zdržať akéhokoľvek ohrozenia ich nezávislosti. Toto platí predovšetkým pre ponuky na vznik pracovného pomeru a pre ponuky, objednávky na vlastný účet. Zamestnanie osôb, ktoré boli FAL-CON-om poverené vykonávaním úloh počas jedného roka je po ukončení objednávky možné len s písomným súhlasom FAL-CON-u.

5. Reporting Requirements

- (1) In the absence of an agreement to the contrary, a written report shall be drawn up in the case of audits and expert opinions.
- (2) If FAL-CON prepares a written statement on the results of its activities, it shall not be liable for verbal explanations of such results. FAL-CON shall not be liable for the explanations and information provided by persons engaged by FAL-CON if they were not confirmed in writing.

5. Podávanie správ

- (1) Stanovisko musí byť predložené vo forme písomnej správy, ak nie je dohodnuté inak.
- (2) Pokiaľ FAL-CON podal písomné vyjadrenie o výsledku svojej činnosti, neručí za ústne vysvetlenia týchto výsledkov. FAL-CON neručí za vysvetlenia a oznámenia osôb ním poverených, pokiaľ nie sú písomne potvrdené.

6. Protection of Intellectual Property of FAL-CON

- (1) The Client shall be obliged to ensure that reports, expert opinions, organizational plans, drafts, drawings, calculations and the like, issued by FAL-CON, be used only for the purpose specified in the contract. Furthermore, professional statements passed on by the Client orally or in writing made by FAL-CON may be passed on to a third party for use only with the written consent of FAL-CON.
- (2) The use of professional statements of FAL-CON is not allowed for promotional purposes; the violation of this provision shall entitle FAL-CON to terminate all yet uncompleted assignments of the Client with immediate effect and to claim the compensation of any damages resulting therefrom.
- (3) FAL-CON shall retain the copyright on his/her work. Permission to use the work shall be subject to the written consent by FAL-CON.

6. Ochrana duševného vlastníctva FAL-CON-u

- (1) Objednávateľ je povinný postarať sa o to, aby správy, stanoviská, organizačné plány, návrhy, nákresy, vyúčtovania a podobné dokumenty vydávané FAL-CON-om v rámci objednávky, boli použité len na účely objednávky. V ostatnom vyžaduje odovzdanie pracovných vyjadrení FAL-CON-u tretím osobám písomný súhlas zo strany FAL-CON-u. Týmto nie je odôvodnená zodpovednosť FAL-CON-u voči tretím osobám.
- (2) Používanie pracovných vyjadrení FAL-CON-u na reklamné účely je neprípustné; porušenie tohto ustanovenia oprávňuje FAL-CON na okamžité odstúpenie od všetkých ešte nevykonaných objednávok ako aj na požadovanie náhrady škody vzniknutej v dôsledku tohto porušenia.
- (3) FAL-CON si ponecháva autorské právo vzniknuté z jeho činnosti. Poskytnutie súhlasu na využívanie diela zostáva vyhradené písomnému súhlasu FAL-CON-u.

7. Correction of Errors

- (1) FAL-CON shall have the right and shall be obliged to correct all errors and inaccuracies in his/her professional statement passed on by the Client orally or in writing which subsequently come to light and shall be obliged to inform the Client thereof without delay. FAL-CON shall also have the right to inform a third party acquainted with the original statement of the change. Errors and deficiencies shall not be considered as subsequently arising ones which occur due to a change in the factual or legal situation.
- (2) The Client has the right to have all errors corrected free of charge, if FAL-CON can be held responsible for them; this right will expire six months after completion of the services rendered by FAL-CON and/or – in cases where a written statement has not been delivered – six months after FAL-CON has completed the work that gives cause to complaint.

7. Odstraňovanie väd

- (1) FAL-CON je oprávnený a povinný v rámci svojho pracovného vyhlásenia odstrániť všetky nesprávosti a vady, ktoré sa dodatočne objavili a zaväzuje sa bezodkladne o tom upovedomiť objednávateľa. FAL-CON je oprávnený o zmene upovedomiť aj tých, ktorí boli informovaní o zmene v pôvodnom vyhlásení. Medzi dodatočne vzniknuté nesprávosti a vady nepatria tie, ktoré vznikli v dôsledku zmeny vo vecného alebo právneho stavu.
- (2) Objednávateľ má nárok na bezplatné odstránenie nesprávostí, pokiaľ za ne zodpovedá FAL-CON. Tento nárok zaniká šesť mesiacov po poskytnutí plnenia FAL-CON-om resp. ak nie je podané ústne vyhlásenie – šesť mesiacov po ukončení namietanej (reklamovanej) činnosti FAL-CON-om.

- (3) If FAL-CON fails to correct errors which have come to light, the Client shall have the right to demand a reduction in price. The extent to which additional claims for damages can be asserted is stipulated under Point 8.

8. Liability

- (1) Regarding tax advisory services the provision in § 19 Act no 78/1992 on tax advisors as amended shall be obeyed. FAL-CON shall only be liable for violating intentionally or by gross negligence the contractual duties and obligations entered into.
- (2) The liability of FAL-CON shall be limited to EUR 100.000,00 per claim. At the express request of the Client, such limit of liability may be increased by written agreement together with a proportional increase of the remuneration.
- (3) Any action for damages may only be brought within six months after those entitled to assert a claim have gained knowledge of the damage, but not later than two years after the occurrence of the (primary) loss following the incident upon which the claim is based, unless other statutory limitation periods are laid down in other legal provisions.
- (4) If activities are carried out by enlisting the services of a third party, e.g. a data-processing or real estate management company, and the Client is informed thereof, any warranty claims and claims for damages which arise against the third party according to law and in accordance with the conditions of the third party, shall be deemed as having been passed on to the Client. FAL-CON shall only be liable for fault in choosing the third party.
- (5) FAL-CON shall not be liable to a third party, if his/her professional statements are passed on by the Client orally or in writing without the approval or knowledge of FAL-CON.
- (6) The above provisions shall apply not only vis-à-vis the Client but also vis-à-vis third parties, if FAL-CON, in exceptional cases, should be liable for his/her work. In any case, a third party cannot raise any claims that go beyond any claim raised by the Client. The maximum sum of liability shall be valid only once for all parties injured, including the compensation claims of the Client, even if several persons (the Client and a third party or several third parties) have been wronged; the claims of the aggrieved parties shall be satisfied in the order in which the claims have been raised.
- (7) FAL-CON and the persons engaged by FAL-CON shall not be liable for damages caused by sending errors, the loss or alteration of data. Electronic transfer is made exclusively at the Client's risk. The Client is aware that confidentiality is not guaranteed in case of sending data via the Internet. Accordingly, FAL-CON shall not be liable for delivery to a person other than the intended recipient due to the mode of transmission. The Client may sue or claim damages from FAL-CON on these legal grounds. Changes and additions to documents sent by FAL-CON may be made only with the express consent of FAL-CON.
- (8) Receipt and forwarding of information to FAL-CON are not always guaranteed when the telephone is used, in particular in conjunction with automatic telephone answering systems, fax, e-mail and the use of electronic means of communication. Therefore, FAL-CON takes no liability for the reception and forwarding of such information. This shall apply in particular to the transmission of decisions and other information relating to deadlines. As a result, important and time-bound notifications must be sent to FAL-CON by post or courier.

Objednávateľ má po zlyhaní opravy väd nárok na zníženie odmeny. Pokiaľ z toho vznikajú nároky na náhradu škody, platí bod 8.

8. Zodpovednosť

Pri poskytovaní daňového poradenstva sa zohľadňuje § 19 zákona č. 78/1992 Zb. o daňových poradcov v znení neskorších predpisov. FAL-CON inak zodpovedá len za zavinené a úmyselné porušenie prevzatých povinností z hrubej nedbanlivosti.

Zodpovednosť FAL-CON-u za jednotlivý prípad vzniku škody je obmedzená na 100.000,00 EUR. Na výslovné želanie objednávateľa môže byť hranica zodpovednosti prostredníctvom písomnej dohody medzi stranami za primeranú odmenu zvýšená.

Každý nárok na náhradu škody sa môže uplatniť len v lehote šiestich mesiacov odo dňa, keď sa poškodený dozvedel o vzniku škody, najneskôr však v lehote dvoch rokov odo dňa, keď nastala udalosť, ktorá oprávňuje poškodeného domáhať sa náhrady škody, ak nie sú v zákone kogentnými normami ustanovené iné lehoty.

Ak je činnosť vykonávaná prostredníctvom tretích osôb, napríklad správcov dát alebo správcov nehnuteľnosti podnikateľa a objednávateľ bol na to upozornený, platia podľa zákona a podľa podmienok tretej osoby nároky zo záruky a nároky na náhradu škody voči tretím osobám ku konečnému splneniu možných nárokov na náhradu škody a považujú sa za postúpené na objednávateľa. FAL-CON zodpovedá len za zavinenie pri výbere tretej osoby.

FAL-CON nezodpovedá voči tretím osobám v prípade postúpenia pracovného vyhlásenia objednávateľom bez toho, aby vyjadril súhlas alebo získal o tom vedomosť.

Vyššie uvedené predpisy platia nie len vo vzťahu k objednávateľovi, ale aj voči tretím osobám, pokiaľ FAL-CON výnimočne nezodpovedá za ich činnosť. Najvyššia suma ručenia platí spolu a naraz pre všetkých poškodených, vrátane nárokov na náhradu škody samého objednávateľa, a to aj keď by bolo poškodených viac osôb (objednávateľ a tretia osoba alebo viac tretích osôb); poškodení budú uspokojení podľa poradia.

FAL-CON a osoby ním poverené nezodpovedajú za škody, ktoré vznikli nesprávnym sprostredkovaním, stratou alebo zmenou dát. Elektronické sprostredkovanie sa uskutočňuje výlučne na riziko objednávateľov/objednávateľa. Objednávateľ si je vedomý, že pri prenose dát cez internet nie je zabezpečená ochrana údajov. FAL-CON teda nezodpovedá za doručenie inej osobe ako je dohodnutý prijímateľ, ak je toto doručenie podmienené formou prenosu. Objednávateľ uznáva, že z tohto dôvodu FAL-CON nezodpovedá za škodu a nemožno ho žalovať. Zmeny a doplnenia dokumentov, ktoré sú posielané prostredníctvom FAL-CON-u, sú prípustné len s jeho výslovným súhlasom.

Prijatie a postúpenie informácií na FAL-CON pri použití telefónu, predovšetkým však pri použití automatického odkazovača, telefaxu, e-mailu a iných elektronických komunikačných prostriedkov nie je vždy zaistené. FAL-CON teda nenesie žiadnu zodpovednosť za prijatie a postúpenie informácií takéhoto druhu. Toto platí predovšetkým pri sprostredkovaní rozhodnutí a iných informácií o lehotách. Dôležité správy a správy obsahujúce lehoty musia byť teda zaslané FAL-CON-u poštou alebo kuriérom.

9. Secrecy, Data Protection

- (1) FAL-CON shall be obliged to maintain secrecy in all matters that become known to him/her in connection with his work for the Client, unless the Client releases his/her from this duty or FAL-CON is bound by law to deliver a statement.
- (2) FAL-CON shall be permitted to hand on reports, expert opinions and other written statements pertaining to the results of its services – except for ones in an anonymous form – to third parties only with the Client's permission, unless FAL-CON is required to do so by law.
- (3) FAL-CON is authorized to process personal data entrusted to him/her within the framework of the purpose of the contract or to have them processed by a third party according to Point 8 Item 4. FAL-CON shall guarantee secrecy be maintained. The material made available to FAL-CON (data carrier, data, control numbers, analyses and programs) as well as all results obtained as a result of the work provided shall be returned to the Client, unless the Client has requested in writing that the material and/or results be transferred to a third party.

10. Termination

- (1) Unless otherwise agreed in writing or stipulated by force of law, either contractual partner shall have the right to terminate the contract at any time with immediate effect. The fee shall be calculated according to Point 12.
- (2) However, a continuing agreement (even with a flat fee) – always to be presumed in case of doubt – may, without good reason, only be terminated at the end of the calendar month by observing a period of notice of three months, unless otherwise agreed in writing. In case of doubt, an assignment is always to be considered as a permanent contract. Should a definite contract be concluded, the grounds for termination could be agreed individually.
- (3) The right of termination of a permanent contract with immediate effect may be exercised for an important cause, if the continuation of the contractual relationship cannot be expected of one of the parties with due regard to the legitimate interests of the other party.
- (4) Such important cause (for termination) by FAL-CON shall be in particular if the Client provides untrue facts and circumstances as information necessary for the proper execution of the contract or if the Client breaches or violates the material obligations or terms of these General Terms and Conditions of Contract, and especially if the Client is late with payment or breaches other agreements.
- (5) Except for cases listed in Item 8, in case of termination of a continuing agreement only those tasks shall be part of the list of jobs to be completed and finished that can be completed fully or to the largest part within the period of notice, with financial statements and annual income tax returns being deemed to be subject to successful completion within two months calculated from the balance sheet date. In this case the above-mentioned jobs actually have to be completed within a reasonable period of time, if all documents and records required are provided without delay and if no good reason is cited.
- (6) In case of a termination according to Item 2 the Client shall be informed in writing within one month which assignments at the time of termination are considered to be part of the work to be completed.
- (7) If the Client is not informed within this period about the assignments still to be carried out, the continuing agreement shall be deemed terminated upon completion of the tasks

9. Povinnosť mlčanlivosti, ochrana údajov

- (1) FAL-CON je povinný dodržiavať mlčanlivosť o všetkých záležitostiach, ktoré sú mu v súvislosti s jeho činnosťou pre objednávateľa známe, okrem prípadu, ak objednávateľ FAL-CON od tejto povinnosti oslobodil, alebo ak túto povinnosť vylučujú zákony.
- (2) FAL-CON môže podávať tretím osobám správy, znalecké posudky ako aj iné písomné vyhlásenia o výsledkoch svojej činnosti – okrem anonymnej formy – iba so súhlasom objednávateľa, okrem prípadu, ak zákon vyžaduje povinnosť podávať tieto informácie.
- (3) FAL-CON je oprávnený spracovávať alebo podľa bodu 8 ods. 4 nechať spracovať tretím osobám jemu zverené údaje týkajúce sa osôb v rámci určenia účelu objednávky. FAL-CON ručí za svoju povinnosť dodržiavať dátové tajomstvo. Materiál prenechaný FAL-CON-u (dátové nosiče, dáta, kontrolné čísla, analýzy a programy) ako aj všetky výsledky z vykonania prác sa v zásade odovzdajú späť objednávateľovi, okrem prípadu ak písomná objednávka zo strany objednávateľa určuje, že materiál alebo výsledky majú byť odovzdané tretej osobe.

10. Výpoveď

- (1) Pokiaľ nie je písomne dohodnuté alebo zákonom kogentne predpísané inak, môžu zmluvné strany zmluvu kedykoľvek s okamžitou účinnosťou vypovedať. Nárok na honorár sa určuje v tomto prípade podľa bodu 12.
- (2) Dlhodobá objednávka (aj s paušálnymi odmenami) však môže byť vypovedaná bez predloženia dôležitého dôvodu len po dodržaní lehoty troch mesiacov do konca kalendárneho mesiaca, ak nie je písomne dohodnuté inak. V prípade pochybností sa objednávka vždy považuje za dlhodobú objednávku. Ak je uzavretá zmluva na dobu určitú, môže byť podmienky jej ukončenia dohodnuté individuálne.
- (3) Okamžitá výpoveď celej dlhodobej objednávky je prípustná len ak nastane dôležitý dôvod, ktorý pre jednu zo zmluvných strán s ohľadom na oprávnené záujmy druhej zmluvnej strany spôsobuje, že pokračovanie v zmluvnom vzťahu je neúnosné.
- (4) Dôležitý dôvod zo strany FAL-CON-u nastáva predovšetkým vtedy, keď objednávateľ uviedol nesprávne údaje o skutočnostiach alebo vzťahoch – ktoré sú nevyhnutné pre riadne vykonanie objednávky, alebo keď objednávateľ porušil podstatné povinnosti alebo ustanovenia podmienok objednávky, predovšetkým pri omeškaní s plátbou, alebo porušil iné dohody.
- (5) Pri vypovedanej dlhodobej objednávke sa počítajú – okrem prípadov uvedených v odseku 8 – len tie jednotlivé práce zostávajúceho stavu objednávky, ktorých úplné alebo väčšinové splnenie je možné v rámci výpovednej lehoty. Súčasne sa považujú za prevažne vykonateľné ročné účtovné závierky a ročné daňové priznania v rámci lehoty 2 mesiacov po bilančnom dni. V tomto prípade sa skutočne majú dokončiť v bežnej pracovnej lehote, pokiaľ boli bezodkladne dané k dispozícii všetky potrebné podklady a pokiaľ nenastal dôležitý dôvod.
- (6) V každom prípade výpovede podľa ods. 2 je nevyhnutné v mesačnej lehote písomne oznámiť objednávateľovi, ktoré práce ešte budú do dňa skončenia zmluvného vzťahu zarátané do hotového stavu objednávky.
- (7) Ak sa v tejto lehote neuskutoční oznámenie prác, ktoré sa ešte majú vykonať, má sa za to, že dlhodobá objednávka sa považuje za vypovedanú dokončením prác, ktoré prebiehali

under way at the date when the notice of termination is served.

- (8) Should it happen that in case of a continuing agreement as defined under Items 2 and 3 – for whatever reason – more than two similar jobs which are usually completed only once a year (e.g. financial statements or annual tax returns etc.) are to be completed, any such jobs exceeding this number shall be regarded as assignments to be completed only with the Client's explicit consent. If applicable, the Client shall be informed of this explicitly in the statement pursuant to Item 6.

11. Default in Acceptance and Failure to Cooperate on the part of the Client

If the Client defaults on acceptance of the services rendered by FAL-CON or fails to carry out a task incumbent on him/her either according to Point 3 or imposed on him/her in another way, FAL-CON shall have the right to terminate the contract without prior notice. His/her fees shall be calculated according to Point 12. Default in acceptance or failure to cooperate on the part of the Client shall also justify a claim for compensation made by FAL-CON for the extra time and labor hereby expended as well as for the damage caused, if FAL-CON does not invoke his/her right to terminate the contract.

12. Entitlement to Fee

- (1) If the contract fails to be executed (e.g. due to termination), FAL-CON shall be entitled to the negotiated fee, provided he/she was prepared to render the services and was prevented from so doing by circumstances caused by the Client; in this case FAL-CON need not deduct the amount he/she obtained or could have obtained through alternative use of his/her own professional services or those of his/her employees.
- (2) If the Client fails to cooperate and the assignment cannot be carried out because of lack of cooperation, FAL-CON shall have the right to set a reasonable grace period by stating that, if this grace period expires without results, the contract shall be deemed cancelled - without any further legal action -; and in other respects the consequences indicated in Item (1) shall apply.

13. Fee

Unless the parties agreed that services would be rendered free of charge or unless explicitly stipulated otherwise, the amount of remuneration shall be based on the time spent and the hourly fee applicable thereto, which will be charged by FAL-CON after the persons engaged by FAL-CON. Unless otherwise agreed in writing, the remuneration shall be calculated in Euros.

14. Other Provisions

- (1) In addition to the reasonable rate or fee charged, FAL-CON shall have the right to claim reimbursement of expenses. He/she can ask for advance payments and can make delivery of the results of his/her (continued) work dependent on satisfactory fulfillment of his/her demands. FAL-CON shall have the right to withhold documents and other movable property of the Client as a security for FAL-CON's claims for payments and damages due until their settlement (payment) by the Client. As regards standing orders, the provision of further services may be denied until payment of previous services has been effected. This shall analogously apply if services are rendered in installments and fee instalments are outstanding.

v čase doručenia výpovede.

- (8) Ak by sa pri dlhodobej objednávke v zmysle odseku 2 a 3 – pričom nie je dôležité z akého dôvodu – mali dokončiť viac ako 2 práce rovnakého druhu, ktoré sa vykonávajú obvyklým spôsobom len raz ročne (napr. ročné účtovné závierky, daňové priznania atď.), počítajú sa tieto z toho vyplývajúce práce do zostávajúcej objednávky len vtedy, ak s tým objednávateľ vyjadrí súhlas. Na túto okolnosť musí eventuálne objednávateľ výslovne poukázať v oznámení podľa ods. 6.

11. Omeškanie s prijatím plnenia a opomenutie súčinnosti objednávateľa

V prípade, ak bude objednávateľ v omeškaní s prijatím plnenia poskytnutého FAL-CON-om alebo ak opomenie jednu z povinností poskytnúť súčinnosť podľa bodu 3 alebo iných ustanovení, vtedy je FAL-CON oprávnený na okamžitú výpoveď zmluvy. Jeho nároky na honorár sa určujú podľa bodu 12. Omeškanie s prijatím plnenia a opomenutie súčinnosti zo strany objednávateľa odôvodňujú nárok FAL-CON-u na náhrady výdavkov v súvislosti s omeškaním alebo opomenutím súčinnosti ako aj nárok na náhradu spôsobenej škody, ak FAL-CON nevyužije svoje právo na odstúpenie od zmluvy.

12. Nárok na odmenu

- (1) V prípade, že nedôjde k uskutočneniu objednávky (napr. z dôvodu ukončenia zmluvy), FAL-CON má právo na dohodnutú odmenu, pokiaľ bol pripravený na vykonanie úkonu, no kvôli okolnostiam na strane objednávateľa mu v tom bolo zabránené; v tomto prípade FAL-CON nepotrebuje odčítať sumu, ktorú obdržal, alebo mohol obdržať prostredníctvom alternatívneho použitia jeho vlastných profesionálnych služieb alebo služieb jeho zamestnancov.
- (2) V prípade, že zákazku nemožno uskutočniť z dôvodu nedostatku spolupráce objednávateľa, FAL-CON má právo stanoviť primeranú lehotu s tým, že ak táto lehota uplynie bez výsledku, zmluva bude zrušená – bez ďalšieho právneho konania – inak platia dôsledky uvedené v ods. 1.

13. Odmena

Pokiaľ nebude výslovne dohodnuté, že servisy budú poskytované zadarmo, alebo pokiaľ nebude dohodnuté inak, riadi sa výška odmeny podľa vynaloženého času a príslušných hodinových sadzieb, ktoré budú účtované FAL-CONom za osoby zamestnané FAL-CONom. Pokiaľ nebude písomne dohodnuté inak, bude odmena vypočítaná v eurách.

14. Iné ustanovenia

- (1) FAL-CON má okrem priranej požiadavky na odmenu nárok na náhradu výdavkov. Môže kedykoľvek požadovať zodpovedajúce zálohy a dodanie výsledkov činnosti môže závisieť od plného uspokojenia nárokov. FAL-CON je oprávnený zadržať podklady a iný hnutelný majetok objednávateľa na zabezpečenie jeho splatných nárokov na odmenu alebo pohľadávok na náhradu škody až do ich zaplatenia objednávateľom. Pri zmluvách na dobu neurčitú môže byť výkon ďalších činností odmietnutý až do zaplatenia predošlých služieb. To platí obdobne pri dohodách na čiastkové plnenie a odmeny.

- | | |
|---|---|
| <p>(2) With the exception of obvious essential errors, a complaint concerning the work of FAL-CON shall not justify the retention of remuneration owed in accordance with Item 1.</p> <p>(3) Offsetting the remuneration claims made by FAL-CON in accordance with Item 1 shall only be permitted, if the demands are uncontested and legally valid.</p> <p>(4) At the request and expense of the Client, FAL-CON shall hand over all documents received from the Client within the scope of his/her activities. However, this shall not apply to correspondence between FAL-CON and its Client, to original documents in the possession of the Client and to documents subject to the storing obligation prescribed by the Money Laundering Directive (Geldwäscherichtlinie). FAL-CON may make or retain copies or duplicates of the documents to be returned to the Client. The Client shall be obliged to bear these expenses in so far as these copies or duplicates may be required as a proof of the orderly execution of all professional duties by FAL-CON.</p> <p>(5) The Client shall fetch the documents handed over to FAL-CON within three months after the work has been completed. If the Client fails to do so, FAL-CON shall be have the right to return them to the Client at the Client's cost or – in case of further storage - to charge safe custody charges, if FAL-CON can prove that he/she has asked the Client twice to pick up the documents handed over.</p> <p>(6) FAL-CON shall have the right to compensation of any fees that are due by use of any available deposited funds, clearing balances, trust funds or other liquid resources at his/her disposal - even if these funds are explicitly intended for safe keeping -, if the Client had to reckon with a counterclaim of FAL-CON.</p> <p>(7) To safeguard an existing or future fee payable, FAL-CON shall have the right to transfer a balance held by the Client with the tax office or another balance held by the Client in connection with charges and contributions, to a trust account. In this case the Client shall be informed about the transfer. Subsequently, the amount secured may be collected either after agreement has been reached with the Client or after enforceability by execution has been declared.</p> | <p>(2) Sťažnosť na prácu FAL-CONu, s výnimkou zrejmych závažných chýb, neoprávňuje na zdržanie FAL-CONu prislúchajúcim províziám podľa ods. 1.</p> <p>(3) Započítanie proti nárokom FAL-CONu na provízie podľa ods. 1 je prípustné len na základe nesporných alebo právoplatných pohľadávok.</p> <p>(4) FAL-CON je povinný na žiadosť a náklady objednávateľa vydať všetky podklady, ktoré od neho obdržal na základe jeho činnosti. To sa však nevzťahuje na korešpondenciu medzi FAL-CONom a jeho objednávateľom a na korešpondenciu, ktorú má objednávateľ v originálnom znení a na korešpondenciu, ktorá podlieha archivovacej povinnosti podľa smernice proti legalizácii príjmov z trestnej činnosti. FAL-CON je oprávnený vyhotovovať odpisy a fotokópie z dokumentov, ktoré sú späť vrátené objednávateľovi. Objednávateľ je povinný niesť náklady, v prípade, že by tieto odpisy alebo fotokópie boli požadované ako dôkaz riadneho plnenia profesionálnych povinností FAL-CONu.</p> <p>(5) Objednávateľ má povinnosť vyzdvihnúť podklady odovzdané FAL-CONu do 3 mesiacov po ukončení služieb. Pri nevyzdvihnutí odovzdaných podkladov môže FAL-CON po dvoch dokázateľných výzvach na prevzatie odovzdaných dokumentov objednávateľovi, tieto na jeho náklady vrátiť a/alebo – v prípade ďalšieho uskladňovania – vystaviť faktúru za úložné poplatky.</p> <p>(6) FAL-CON má právo na kompenzáciu splatných nárokov na odmenu použitím všetkých dostupných depozitov, zúčtovacích zostatkov, trustových fondov alebo iných likvidných prostriedkov v jeho úschove – aj v prípade, že sú výlučne určené na bezpečné uschovanie – pokiaľ objednávateľ musel s protinárokom FAL-CONu počítať.</p> <p>(7) Na zabezpečenie existujúceho alebo budúceho nároku na odmenu je FAL-CON oprávnený previesť zostatok objednávateľa, ktorý má u daňového úradu alebo iný zostatok objednávateľa v súvislosti s poplatkami a príspevkami, na zverené konto. V tomto prípade má byť objednávateľ o transfere informovaný. Následne môže byť zabezpečená suma vybraná buď po dohode s objednávateľom alebo po vykonateľnosti nároku na odmenu.</p> |
|---|---|

15. Applicable Law

The contract, its execution and the claims resulting from it shall be exclusively governed by Slovakian law.

15. Aplikované právo

Zmluva, jej uskutočnenie a nároky z nej vyplývajúce budú riadené výlučne slovenským právom.

17. Supplementary Provisions concerning the Preparation of Annual Financial Statements and Other Financial Statements, Consultation and Other Services to be Provided within the Framework of a Contract for the Rendering of Services

FAL-CON, when performing the aforementioned activities, shall be justified in accepting information provided by the Client, in particular figures, as correct. However, he/she is obliged to inform the Client of any errors identified by him/her. The Client shall present FAL-CON with all important documents required for keeping deadlines, in particular tax assessment notices, in good time so as to ensure that FAL-CON has a reasonable amount of time, but not less than one week, to process the information.

17. Doplnujúce ustanovenia pre vypracovanie výročných správ a iných správ v medziobdobiach, pre poradnú činnosť a iné na základe zmluvy o dielo vykonané činnosti

FAL-CON je oprávnený, pri vyššie uvedených činnostiach nazerať na údaje objednávateľa, a to najmä na číselné údaje, ako na správne. V prípade však, že identifikuje chyby, má povinnosť to oznámiť objednávateľovi. Objednávateľ má povinnosť včas odovzdať všetky podklady potrebné pre zachovanie lehoty, predovšetkým daňové rozhodnutia, tak, aby mal FAL-CON primeraný čas, minimálne však jeden týždeň, na spracovanie danej informácie.

SECTION II

18. Scope

The Terms and Conditions of Contract of Section II shall apply to contracts for services in the field of bookkeeping, payroll accounting and employment related administration, and assessment of related taxes. The provisions of Section I shall be applied if the following provisions do not provide otherwise.

19. Scope and Execution of Contract

- (1) FAL-CON shall be justified in regarding information and documents presented to him/her by the Client, in particular figures, as correct and complete and in using them as a basis for accounting. FAL-CON shall not be obliged to identify errors, unless he/she has been specifically instructed to do so in writing. However, if errors are identified, he/she shall inform the Client thereof.
- (2) If a flat fee has been negotiated for the activities mentioned in Point 18, in the absence of written agreements to the contrary, representation in matters concerning all types of tax audits and audits of payroll-related taxes and social security contributions including preparation of reports, legal appeals and the like shall be invoiced separately.
- (3) Particular individual services in connection with the services mentioned in Point 18, shall be dealt with only on the basis of a specific contract and shall be treated according to Section I of the General Conditions of Contract.

20. Client's Duty to Cooperate

The Client shall make sure that all information and documents required for bookkeeping, payroll accounting and employment related administration services and the tax assessment services be placed at the disposal of FAL-CON on an agreed date without his/her specific request.

21. Termination

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, either contractual partner may terminate the contract at the end of each month with three months' notice without giving a particular reason.
- (2) If the Client repeatedly fails to fulfil its obligation under Point 20, it shall be considered as an important cause under Point 11 of Section I, and entitle FAL-CON to terminate the contract with immediate effect.
- (3) If FAL-CON delays in rendering services due to reasons for which he/she is solely responsible, the Client shall have the right to terminate the contract immediately without prior notice.
- (4) In any case of termination, the Client must be informed which tasks are yet to be completed within the framework of the assignment at the time of the termination of the contractual relationship.

22. Fee and Entitlement to Fee

- (1) Unless otherwise agreed to in writing, the fee shall be considered agreed upon for one year at a time.
- (2) In case of termination for an important cause, FAL-CON shall retain its right to the full fee negotiated for three months. This shall also apply if the Client fails to observe the period of notice.

II. ČASŤ

18. Rozsah platnosti

Zmluvné podmienky II. časti platia pre zmluvy o dielo na vedenie účtovníctva, výpočet mzdy a administratívne služby týkajúce sa zamestnanosti, ako aj na s tým súvisiacu výmeru daní. Ustanovenia I. časti platia, pokiaľ nie je v nasledovných ustanoveniach dohodnuté inak.

19. Rozsah a uskutočnenie objednávky

- (1) FAL-CON je oprávnený zamerať na jemu dané informácie a podklady objednávateľa, najmä na číselné údaje, ako na správne a úplné a je oprávnený ich použiť pri vedení účtovníctva. FAL-CON nie je povinný bez samostatnej písomnej výzvy identifikovať chyby. V prípade však, že chyby identifikuje, má povinnosť to oznámiť objednávateľovi.
- (2) Pokiaľ je na činnosti uvedené v bode 18 dohodnutá paušálna odmena, tak z dôvodu neexistencie inej písomnej dohody, bude zastupovanie vo veciach týkajúcich sa všetkých druhov daňových kontrol a auditov vo veciach daní zo mzdy a príspevkov na sociálne zabezpečenie vrátane prípravy správ, právnych odvolaní a podobne účtované samostatne.
- (3) Spracovanie jednotlivých služieb v súvislosti s činnosťami uvedenými v bode 18 budú zrealizované len na základe samostatnej objednávky a budú posudzované v súlade s I. časťou predložených zmluvných podmienok.

20. Povinnosť súčinnosti objednávateľa

Objednávateľ má povinnosť zabezpečiť, aby mal FAL-CON bez zvláštnej výzvy k dohodnutému termínu k dispozícii všetky informácie a podklady potrebné na vedenie účtovníctva, výpočet mzdy, administratívne služby týkajúce sa zamestnanosti, ako aj na výmeru daní.

21. Ukončenie

- (1) Pokiaľ písomne nie je dohodnuté inak, môže byť zmluva bez udania dôvodu pri dodržaní trojmesačnej výpovednej lehoty koncom kalendárneho mesiaca každou zo strán vypovedaná.
- (2) V prípade, že si objednávateľ opakovane neplní povinnosti podľa bodu 20, predstavuje to dôležitý dôvod v zmysle časti I. bod 11 a oprávňuje to FAL-CON na okamžité vypovedanie zmluvy bez výpovednej lehoty.
- (3) V prípade, že sa FAL-CON dostáva s poskytovaním služieb do omeškania z dôvodov, za ktoré je plne zodpovedný, objednávateľ je oprávnený k okamžitému vypovedaniu zmluvy bez výpovednej lehoty.
- (4) V každom z prípadov vypovedania musí byť objednávateľ v rámci jednomesačnej lehoty upovedomený, ktoré úkony sa v dobe ukončenia zmluvného vzťahu rátaajú za ukončené.

22. Odmena a nárok na odmenu

- (1) Pokiaľ nie je písomne dohodnuté inak, je odmena dohodnutá na jeden rok.
- (2) Pri ukončení zmluvy z dôležitého dôvodu FAL-CONu zostáva celý nárok na odmenu za tri mesiace. To platí aj pri nedodržaní výpovednej lehoty objednávateľom.

- (3) If the contract is terminated pursuant to Point 21 Item 3, FAL-CON shall only have the right to the fee corresponding to the services rendered up to this point, provided they are of value to the Client.
- (3) Pri vypovedaní zmluvy podľa bodu 21 ods. 3 má FAL-CON nárok na odmenu iba za doposiaľ vykonané úkony za predpokladu, že sú objednávateľom využiteľné.
- (4) If a flat fee has not been negotiated, the fee shall be calculated pursuant to Item 2 on the basis of the monthly average fee for the last 12 months before the termination of the contract. If the period between the commencement of the provision of services by FAL-CON and the termination of contract is shorter than 12 months, the monthly average fee for services shall be considered.
- (4) V prípade, že nie je dohodnutá žiadna paušálna odmena, spravuje sa jej výška podľa ods. 2 mesačným priemerom za posledných 12 mesiacov pred vypovedaním zmluvy. Pokiaľ medzi začiatkom poskytovania služieb FAL-CONom a ukončením zmluvy neprešlo 12 mesiacov, je smerodajný mesačný priemer doby plnenia.

The Client has read and understood these General Terms and Conditions of Contract and signed it approvingly as a document fully reflecting its will and intention.

Objednávateľ si prečítal a porozumel týmto Všeobecným obchodným podmienkam a na znak, že plne zodpovedajú jeho vôli ich podpísal.